

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do nich: Niech każdy z was wyrzuci ohydztwa (sprzed)* swoich oczu i nie kalajcie się posążkami Egiptu** – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy im też poleciłem: Niech każdy z was wyrzuci te ohydne bożyszcza, na które tak lubi patrzeć. Nie kalajcie się bóstwami Egiptu! To Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem im: Niech każdy z was porzuci obrzydliwości <i>sprzed</i> swych oczu, a nie kalajcie się bożkami Egiptu. Ja <i>jestem</i> JAHWE, waszym Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem im: Każdy z was niech porzuci obrzydliwości oczów swoich, a nie kalajcie się plugawymi bałwanami egipskimi; bom Ja Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłem do nich: Każdy obrażenia oczu swoich niech odrzuci a bałwanami Egipskimi nie mażcie się: Jam JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci bożki nęcące jego oczy; nie kalajcie się bałwanami egipskimi! Ja jestem Pan, Bóg wasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do nich: Niech każdy z was odrzuci obrzydliwości miłe dla jego oczu, a nie kalajcie się bałwanami egipskimi - Ja, Pan, jestem waszym Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydy sprzed swoich oczu, niech się nie plami egipskimi bożkami. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydne bożki sprzed swoich oczu, niech się nie plami egipskimi bóstwami. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydy [sprzed] swoich oczu, niech się nie kala egipskimi bożkami. Jam jest Jahwe, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я сказав до них: Кожний хай відкине гидоти своїх очей і в задумах Єгипту не опоганюйтеся. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do nich powiedziałem: Każdy niech odrzuci ohydy swoich oczu; nie kalajcie się bałwanami Micraimu! Ja, WIEKUISTY, jestem waszym Bogiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekłem do nich: 'Niech każdy z was odrzuci obrzydliwości swoich oczu i nie kalajcie się gnojowymi bożkami Egiptu. Jam jest JAHWE, wasz Bóg'.

¹⁾ Lub: które cieszą jego wzrok.

²⁾ <x>60 24:14</x>